

# ИЗДАНИЕ РУССКОГО ПЕРЕВОДА «ПИДАЛИОНА» ПРП. НИКОДИМА СВЯТОГОРЦА И ЕГО ОСОБЕННОСТИ

Протоиерей Димитрий Пашков

старший преподаватель кафедры церковно-практических дисциплин Московской духовной академии  
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия  
rapadimitrios@mail.ru

**Для цитирования:** *Пашков Д. В., прот.* Издание русского перевода «Пидалиона» прп. Никодима Святогорца и его особенности // *Праксис.* 2019. Т. 2. № 2. С. 232–236

## **Аннотация**

УДК 348.01

В статье прослеживается история работы над русским переводом одного из самых важных памятников церковного права — «Пидалиона» преподобного Никодима Святогорца. Отмечены особенности предпринятого сестрами Ново-Тихвинского Екатеринбургского монастыря издания, отмечена важность издания для развития науки канонического права в России.

**Ключевые слова:** каноническое право, комментарии на каноны, Матфей Властарь, преп. Никодим Святогорец.

**П**оследним подлинным «шедевром» византийской церковно-правовой систематизации стал сборник Матфея Властаря «Алфавитная синтагма» (1335 г.).<sup>1</sup> В период туркократии на греческом Востоке активно создаются частным образом правовые сборники — покаянные «номоканоны» узкоспециального предназначения, в руководство духовникам. Содержательная сторона этих пособий была очень невысокого качества (они содержали в себе каноны в искажённом виде, а также наполнялись нормативным материалом сомнительного, «апокрифического» происхождения); в основной своей массе они тиражировались по-прежнему рукописным способом. И только в конце XVIII века преподобный Никодим Святогорец взялся решить давно назревшую задачу создания канонического сборника, который содержал бы древние каноны в их неповреждённом виде, а также избранные поздневизантийские «покаянные» правила; к текстам канонов он приложил их парафраз («толкование») на современном ему греческом языке (не на разговорной «димотике», но на языке достаточно высокого стиля), а также «согласование» канонов с другими им подобными (указатель параллельных мест), и самое оригинальное — примечания, в которых преп. Никодим раскрывает нормативное содержание канонов, обращаясь с широчайшей эрудицией к святоотеческому наследию, соборным актам и церковной практике своего времени. Этот сборник был издан впервые в 1800 году, и с тех пор многократно переиздавался в Греции, а также — в переводах на румынский и английский языки — в Румынии и США. Несмотря на то что Пидалион с высокой вероятностью повлиял на издание у нас в 1839 году «Книги Правил» — собрания древних канонов в их «полнотекстовом» славянском переводе<sup>2</sup> (до этого момента приходилось пользоваться канонами, помещёнными в нашу печатную Кормчую в сжатом, «синоптическом» виде), русского перевода этого уникального канонического памятника не существовало — вплоть до нынешнего 2019 года.<sup>3</sup>

- 1 *Бондач А. Г.* Номоканон XIV титулов и Синтагма Матфея Властаря: к истории систематизации византийского церковного права // Проблемы теологии: материалы Междунар. богосл. науч.-практ. конф. Вып. 3: в 2 ч. / РГППУ; ред. кол.: Д. И. Макаров (отв. ред.) и др. Екатеринбург, 2006. Ч. 1. С. 83–88.
- 2 *Бондач А. Г.* История и содержание Пидалиона // Богословский Вестник. 2010. № 11–12. С. 123–132.
- 3 *Никодим Святогорец, прп.* Пидалион: Правила Православной Церкви с толкованиями: в 4 т.: пер. с греч. Екатеринбург: Изд-во Александро-Невского Ново-Тихвинского женского монастыря, 2019. ISBN 978-5-94512-130-0.

Почти пятнадцать лет назад усердные сёстры Ново-Тихвинского Екатеринбургского монастыря взяли на себя труднейшую работу по переводу Пидалиона. Главную трудность представлял собой уже сам объём памятника (750 страниц убористого текста in quatro; русский же перевод занял четыре тома, оформленных с большим изяществом). Необходимо было организовать совместную работу нескольких переводчиков и потом все получившиеся переводы привести «к общему знаменателю», выработать общие правила оформления, систему ссылок, примечаний, привести текст к единообразию.

Авторы перевода постарались найти и указать в подстрочных примечаниях по возможности все цитаты из соборных деяний (по «Актам» Эд. Шварца, опубликованным в электронной библиотеке TLG), отцов Церкви (в основной массе по «греческой» и «латинской» Патрологии Ж.-П. Миня) и из других источников (античных авторов, поздневизантийских канонистов и проч.), которыми изобилуют «примечания» Пидалиона. Следует учесть, что при написании этих «примечаний», составляющих наиболее оригинальную часть памятника, преп. Никодим пользовался не только печатными изданиями, но и богатой коллекцией афонских рукописей — святоотеческих, агиографических и литургических — недоступных кабинетному переводчику. При этом, несмотря на то что преп. Никодим обладал феноменальной памятью, ему случалось порой и ошибаться в своих отсылках на тот или иной источник. В его эпоху культура научного книгоиздания ещё не достигла уровня, удовлетворяющего современного учёного, и хотя преп. Никодим старался снабжать свои книги научно-библиографическим аппаратом (ссылки, сноски, предметные указатели), но при этом один и тот же источник мог обозначаться по-разному или не указываться вообще никак. Эти обстоятельства существенно осложняли работу с текстом и поиск цитированных мест в доступных публикациях.

Кроме этого, сёстры Ново-Тихвинского монастыря постарались разъяснить в подстрочных примечаниях особенности историко-юридического подхода преподобного Никодима (например, они смягчают его необоснованно строгое отношение к римским папам Марцелину и Либерию, Т. 2. С. 186), раскрывают значение редких или устаревших понятий (например, «арцивурий» — Т. 1. С. 348), разъясняют римско-правовые термины (например, *легат*, *эмфитевзис* — Т. 3. С. 256–257), уточняют топонимы и так далее.

Принципиальной методической установкой сестёр было осуществление превода канонов на *русский* язык. До сих пор на руках русского

читателя были каноны в переводах на славянский: синоптического вида — в составе печатной Кормчей, и полного вида — в «Книге правил» (приближенный к «высокому» русскому славянский перевод канонов публикации 1839 года). Частные издания комментариев — еп. Никодима (Милаша), архиеп. Петра (Л'Юилье) — воспроизводят текст канонов из «Книги правил». Однако славянский перевод «Книги правил» нельзя назвать вполне удовлетворительным. Например, в нём не различаются такие важные понятия, как *диоцез* (греч. *διοίκησις*), *митрополичий округ* (или *провинция*, греч. *ἐπαρχία*), *епископская община* (греч. *παροικία*). В результате от читателя «Книги правил» нередко ускользает нормативное содержание того или иного канона; например, 28-й канон IV Вселенского Собора построен на точном и чётком различении диоцезов (митрополиты которых становятся суффраганами Константинопольской кафедры) и митрополичьих провинций (рядовые епископы которых продолжали подчиняться только своим митрополитам), а в «Книге правил» эти понятия переведены одинаково как «область», что неверно. Авторы нового перевода канонов с самого начала ставили перед собой задачу терминологической точности и старались находить для указанных административно-правовых институтов более или менее точные соответствия (так, «диоцез» остался без перевода, «епархия» переведена как «митрополичья область», а «парикия» — как «епископская область»). Мы надеемся, что обсуждение качества первого русского перевода канонов станет предметом дальнейших доброжелательных обсуждений специалистов, но уже сейчас можно с уверенностью утверждать, что этот уникальный перевод — более точный и недвусмысленный, нежели его славянские предшественники (а формальная определённость права, как известно, является важнейшей его характеристикой).

Предисловие специально к изданию русского перевода написал профессор кафедры Пастырского и Социального богословия Богословского факультета Фессалоникийского университета Феодор Янгу. Тема Пидалиона и историко-юридического контекста его создания уже давно привлекли к себе его учёное внимание.<sup>4</sup> В его личном архиве находится уникальная переписка преп. Никодима со своим взыскательным рецензентом Дорофеем Вулисмой, на основе которой проф. Янгу постарался показать, насколько трудным делом стала для преп. Никодима публикация Пидалиона, — ведь от завершения работы до первой, притом испорченной издателем его публикации прошло десять лет!

4 *Γιάγκου Θ.* Το Πηδάλιον σε σχέση με παλαιότερες νομοκανονικές συλλογές // *Κανόνες και λατρεία* (сб. статей проф. Ф. Янгу). Θεσσαλονίκη, 2001. Σ. 167, 175, 179–180.

Остаётся добавить, что в приложении к изданию (в конце четвёртого тома) приводится список сокращений, указатель цитат из Св. Писания, именной и предметно-тематический указатели (в последнем — более семисот отсылок, что предоставляет значительные удобства в быстром поиске тех или иных предметов правового регулирования).

### Источники

*Никодим Святогорец, прп.* Пидалион: Правила Православной Церкви с толкованиями: в 4 т.: пер. с греч. Екатеринбург: Изд-во Александро-Невского Ново-Тихвинского женского монастыря, 2019.

### Литература

*Бондач А. Г.* Номоканон XIV титулов и Синтагма Матфея Властаря: к истории систематизации византийского церковного права // Проблемы теологии: материалы Междунар. богосл. науч.-практич. конф. Вып. 3: в 2 ч. / РГППУ; ред. кол.: Д. И. Макаров (отв. ред.) и др. Екатеринбург, 2006. Ч. 1. С. 83–88.

*Бондач А. Г.* История и содержание Пидалиона // Богословский Вестник. № 11–12. Сергиев Посад, 2010. С. 123–132.

## Edition of Russian Translation of Pidalion St. Nicodemus the Hagiorite and Its Features

### Archpriest Dmitriy Pashkov

Senior Lecturer of the Department of Applied Church Disciplines  
of Moscow Theological Academy

Academy, Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia  
papadimitrios@mail.ru

**For citation:** Pashkov Dmitriy, archpriest. "Edition of Russian Translation of Pidalion St. Nicodemus the Hagiorite and Its Features". *Praxis*, vol. 2, no. 2, 2019, pp. 232–236

**Abstract.** In article the history of work on Russian translation of one of the most important monuments of canon law – *Pidalion* of the st. Nicodemus the Hagiorite. Features of the New Tikhvin Ekaterinburg monastery of the edition undertaken by sisters are noted, importance of the edition for development of science of the canon law in Russia is noted.

**Keywords:** the canon law, comments on canons, Matfey Vlastar, st. Nicodemus the Hagiorite.